Slovenia

|  |  |
| --- | --- |
| USTAVA REPUBLIKE SLOVENIJE  (23. december 1991, zadnja sprememba 25. maj 2013) | LA COSTITUZIONE DELLA REPUBBLICA DI SLOVENIA (del 23 dicembre 1991, ultimo cambiamento del 25 maggio 2013) |
| I. SPLOŠNE DOLOČBE  7. člen  Država in verske skupnosti so ločene. Verske skupnosti so enakopravne; njihovo delovanje je svobodno. | I. DISPOSIZIONI GENERALI  Art. 7  Lo Stato e le comunità religiose sono separate.  Le comunità religiose hanno uguali diritti: esse svolgono le proprie attività liberamente. |
| II. ČLOVEKOVE PRAVICE IN TEMELJNE SVOBOŠČINE  14. člen  (enakost pred zakonom)  V Sloveniji so vsakomur zagotovljene enake človekove pravice in temeljne svoboščine, ne glede na narodnost, raso spol, jezik, vero, politično ali drugo prepričanje, gmotno stanje, rojstvo, izobrazbo, družbeni položaj, invalidnost ali katerokoli drugo osebno okoliščino.  Vsi so pred zakonom enaki. | II. DIRITTI UMANI E LIBERTA’ FONDAMENTALI  Art. 14  (uguaglianza di fronte alla legge)  In Slovenia sono garantiti a ciascuno uguali diritti dell'uomo e libertà fondamentali indipendentemente da nazionalità, razza, sesso, lingua, religione, ideologia politica od altra, situazione patrimoniale, origine, istruzione, posizione sociale, disabilità ovvero da altra circostanza personale.  Davanti alla legge sono tutti uguali. |
| 16. člen  (začasna razveljavitev in omejitev pravic)  S to ustavo določene človekove pravice in temeljne svoboščine je izjemoma dopustno začasno razveljaviti ali omejiti v vojnem in izrednem stanju. Človekove pravice in temeljne svoboščine se smejo razveljaviti ali omejiti le za čas trajanja vojnega ali izrednega stanja, vendar v obsegu, ki ga tako stanje zahteva, in tako, da sprejeti ukrepi ne povzročajo neenakopravnosti, ki bi temeljila le na rasi, narodni pripadnosti, spolu, jeziku, veri, političnem ali drugem prepričanju, gmotnem stanju, rojstvu, izobrazbi, družbenem položaju ali katerikoli drugi osebni okoliščini.  Določba prejšnjega odstava ne dopušča nobenega začasnega razveljavljanja ali omejevanja pravic, določenih v 17., 18., 21., 27., 28., 29. in 41. členu. | Art. 16  (abrogazione temporanea e limitazione dei diritti)  Con la presente Costituzione determinati diritti dell'uomo e libertà fondamentali possono in via eccezionale essere temporaneamente abrogati ovvero limitati in stato di guerra e di emergenza. I diritti dell'uomo e le libertà fondamentali possono essere abrogati o limitati soltanto per il periodo della durata dello stato di guerra o di emergenza, tuttavia nella misura richiesta da tale stato e in maniera che i provvedimenti adottati non causino  ineguaglianze fondate solamente su razza, appartenenza nazionale, sesso, lingua, religione, ideologia politica od altra, situazione patrimoniale, origine, istruzione, posizione sociale ovvero su qualsiasi altra circostanza personale.  La disposizione del precedente capoverso non ammette alcuna abrogazione temporanea o limitazione dei diritti stabiliti negli articoli 17, 18, 21, 27, 28, 29 e 41. |
| 41. člen  (svoboda vesti)  Izpovedovanje vere in drugih opredelitev v zasebnem in javnem življenju je svobodno.  Nihče se ni dolžan opredeliti glede svojega verskega ali drugega prepričanja.  Starši imajo pravico, da v skladu s svojim prepričanjem zagotavljajo svojim otrokom versko in moralno vzgojo. Usmerjanje otrok glede verske in moralne vzgoje mora biti v skladu z otrokovo starostjo in zrelostjo ter z njegovo svobodo vesti, verske in druge  opredelitve ali prepričanja. | Art. 41  (libertà di coscienza)  La professione della fede e di altro orientamento è libera nella vita pubblica e privata. Nessuno è tenuto a pronunciarsi in merito alla propria convinzione religiosa e di altro genere.  I genitori hanno il diritto di assicurare ai propri figli, conformemente alla propria convinzione, l'educazione religiosa e morale. L'indirizzo dei figli riguardo all'educazione religiosa e morale deve essere adeguato all'età e alla maturità del figlio, alla sua libertà di coscienza, al suo orientamento o convinzione religiosa e di altro genere. |
| 46. člen  (pravica do ugovora vesti)  Ugovor vesti je dopusten v primerih, ki jih določi zakon, če se s tem ne omejujejo pravice in svoboščine drugih oseb. | Art. 46  (diritto di obiezione di coscienza)  L'obiezione di coscienza è ammessa nei casi stabiliti dalla legge, qualora con ciò non vengano limitati il diritto e la libertà di altre persone. |
| 63. člen  (prepoved spodbujanja k neenakopravnosti in nestrpnosti ter prepoved spodbujanja k nasilju in vojni)  Protiustavno je vsakršno spodbujanje k narodni, rasni, verski ali drugi neenakopravnosti ter razpihovanje narodnega, rasnega, verskega ali drugega sovraštva in nestrpnosti.  Protiustavno je vsakršno spodbujanje k nasilju in vojni. | Art. 63  (divieto di istigazione alla discriminazione e all'intolleranza e divieto di istigazione alla violenza e alla guerra)  E' anticostituzionale qualsiasi istigazione alla discriminazione nazionale, razziale e  religiosa od altra, nonché la fomentazione di odio e intolleranza nazionale, razziale,  religiosa od altra.  E' anticostituzionale qualsiasi istigazione  alla violenza e alla guerra. |
| IV. DRŽAVNA UREDITEV  e) Obramba države  123. člen  (dolžnost sodelovanja pri obrambi države)  Obramba države je za državljane obvezna v mejah in na način, ki ga določa zakon.  Državljanom, ki zaradi svojih religioznih, filozofskih ali humanitarnih nadzorov niso pripravljeni sodelovati pri opravljanju vojaških obveznosti, je treba omogočiti, da sodelujejo pri obrambi države na drug način. | IV. ORGANIZZAZIONE DELLO STATO  e) Difesa dello Stato  Art. 123  (dovere di partecipazione alla difesa dello Stato)  Per i cittadini la difesa dello Stato è obbligatoria nei limiti e nel modo stabiliti dalla legge.  Ai cittadini, che per le loro idee religiose, filosofiche o umanitarie non sono disposti a partecipare all'adempimento degli obblighi militari, è necessario rendere possibile la loro partecipazione alla difesa dello Stato in un modo diverso. |